

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

20 JULI 1993

Voorstel van wet houdende oprichting van het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde

(Ingediend door de heren Diegenant en Cardoen)

TOELICHTING

De veiligheid van de burger en de eerbiediging van zijn rechtsgevoel worden gegarandeerd door de goede organisatie en werking van het justitieel apparaat.

De Regering heeft — met instemming van het Parlement — beslist tot de modernisering van dit apparaat.

Een aangepast justitieel beleid vergt aangepaste gerechtelijke arrondissementen.

Het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde is dit duidelijk niet meer.

De huidige situatie is nog een uitvloeisel uit de XIIe eeuw, toen beslist werd de Brusselse schepenbank ook bevoegd te maken voor het Brusselse ommeland. Sindsdien werd dit « gemengd » rechtsgebied bevolkt door meer dan 1,5 miljoen inwoners. Het strekt zich uit over twee provincies, twee Gewesten en twee taalgebieden.

« Gerechtelijke arrondissementen dienen samen te vallen met administratieve arrondissementen » wordt geponeerd als besluit van recent ernstig studiewerk door professor d'Alcantara.

In 1990 werd voor de Duitstalige kantons van ons land een gerechtelijk arrondissement opgericht.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

20 JUILLET 1993

Proposition de loi portant création de l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde

(Déposée par MM. Diegenant et Cardoen)

DEVELOPPEMENTS

La sécurité du citoyen et le respect de son sens de la justice sont garantis par la bonne organisation et le bon fonctionnement de l'appareil judiciaire.

Avec l'accord du Parlement, le Gouvernement a décidé de moderniser cet appareil.

Si l'on adapte la politique judiciaire, il faut également adapter les arrondissements judiciaires.

Il est clair que l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde ne répond plus aux nécessités.

La situation actuelle trouve son origine dans celle du XII^e siècle, où l'on décida d'étendre les compétences du collège échevinal bruxellois aux environs de Bruxelles. Depuis lors, la population de cette étendue de juridiction « mixte » est passée à plus de 1,5 million d'habitants. Elle s'étend sur deux provinces, sur deux Régions et sur deux régions linguistiques.

En conclusion d'une étude sérieuse qu'il vient d'achever, le professeur d'Alcantara estime que les arrondissements judiciaires doivent coïncider avec les arrondissements administratifs.

En 1990, on a créé un arrondissement judiciaire pour les cantons germanophones de notre pays.

De organisatie van de parlements- en raadsverkiezingen (behalve de gemeenteraden) gebeurt op basis van de kieskantons, gegroepeerd in kiesdistricten, op hun beurt gegroepeerd in de provincies.

De kiesdistricten vallen samen met de gerechtelijke arrondissementen.

De provincie Vlaams-Brabant kent het gerechtelijk arrondissement Leuven. Hier ontbreekt het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde.

Het wetsontwerp tot wijziging van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, dat bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd ingediend (Gedr. St. 484/1, 1985-1986) en dat nog steeds in behandeling is, heeft tot doel de gebiedsgrenzen van de gerechtelijke kantons aan te passen aan de grenzen van de nieuwe gemeentelijke entiteiten, ontstaan door de fusie van gemeenten. In dit ontwerp wordt het huidige gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde in zijn bestaande toestand bevestigd: dit arrondissement omvat zowel het bestuurlijk arrondissement Brussel als het bestuurlijk arrondissement Halle-Vilvoorde en bestaat op dit ogenblik uit 35 gerechtelijke kantons.

Ook dringt zich in het centrum van het land een reorganisatie op van de politierechtbanken.

Onderhavig voorstel beoogt de oprichting van een afzonderlijk en eenalig gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde.

Het tweetalig arrondissement Brussel — nieuwe versie — zou dan nog de volgende gerechtelijke kantons omvatten: de twee kantons Anderlecht, de negen kantons Brussel, de twee kantons Eisene, de kantons Etterbeek, Jette en Oudergem, de drie kantons Schaarbeek, de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel en Vorst. De zetel ervan blijft te Brussel.

De gerechtelijke kantons Asse, Halle, Herne, Kraainem, Overijse, Sint-Genesius-Rode, Sint-Kwintens-Lennik, Vilvoorde, Wolvertem en Zaventem zouden daarentegen het gerechtelijke arrondissement Halle-Vilvoorde vormen. De zetel ervan zou te Dilbeek worden gevestigd.

Deze keuze wordt ingegeven door de centrale ligging, de gemakkelijke bereikbaarheid en het inwonersaantal van de gemeente Dilbeek. Indien men de « nieuwe gerechtelijke kantons », zoals in het wetsontwerp 1985-1986, 484/1 opgesomd, zou hanteren, dan zou de opsomming er als volgt uitzien: Asse, Halle, Kraainem, Meise, Overijse, Sint-Genesius-Rode, Lennik, Vilvoorde en Zaventem.

L'organisation des élections pour le Parlement et pour les Conseils (à l'exception des conseils communaux) se fait sur la base des cantons électoraux qu'on groupe en circonscriptions électorales, groupées à leur tour en provinces.

Les circonscriptions électorales coïncident avec les arrondissements judiciaires.

Il y a, dans la province de Brabant flamand, l'arrondissement judiciaire de Louvain. L'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde n'existe pas.

Le projet de loi modifiant l'annexe du Code judiciaire, qui a été déposé à la Chambre des représentants (Doc. 484/1, 1985-1986) et est encore à l'examen, vise à adapter les limites territoriales des cantons judiciaires aux limites des nouvelles entités communales, qui découlent de la fusion des communes. Dans ce projet, l'arrondissement judiciaire actuel de Bruxelles-Hal-Vilvorde est confirmé tel quel: il couvre les arrondissements administratifs de Bruxelles et de Hal-Vilvorde et est composé de 35 cantons judiciaires.

Il convient également de réorganiser les tribunaux de police dans le centre du pays.

La proposition à l'examen vise à créer un arrondissement judiciaire distinct et unilingue de Hal-Vilvorde.

L'arrondissement bilingue de Bruxelles, dans sa nouvelle conception, comprendrait encore les cantons judiciaires suivants: les deux cantons d'Anderlecht, les neuf cantons de Bruxelles, les deux cantons d'Ixelles, les cantons d'Etterbeek, de Jette et d'Auderghem, les trois cantons de Schaarbeek, les cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest. Son siège resterait à Bruxelles.

Les cantons judiciaires d'Asse, de Hal, de Herne, de Kraainem, d'Overijse, de Rhode-Saint-Genèse, de Sint-Kwintens-Lennik, de Vilvorde, de Wolvertem et de Zaventem formeraient, eux, l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde, dont le siège se trouverait à Dilbeek.

Le choix de Dilbeek se justifie par la situation centrale de cette commune, son accès facile et son nombre élevé d'habitants. Si l'on se basait sur les « nouveaux cantons judiciaires », désignés dans le projet de loi déposé en 1985-1986, n° 484/1, l'énumération serait la suivante: Asse, Hal, Kraainem, Meise, Overijse, Rhode-Saint-Genèse, Lennik, Vilvorde et Zaventem.

De oprichting van een gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde is noodzakelijk, meer bepaald om de volgende redenen:

1. De uitgestrektheid en het bevolkingsaantal van het bestaande gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde overtreffen die van elk ander gerechtelijk arrondissement van ons land.

Het arrondissement telde op 1 januari 1989 ongeveer 1 501 850 inwoners, waarvan er 970 501 in het bestuurlijk arrondissement Brussel-Hoofdstad waren gevestigd en de overige 531 349 in het bestuurlijk arrondissement Halle-Vilvoorde. Het arrondissement Leuven telde op 1 januari 1989, 428 370 inwoners, dit van Nijvel 310 706.

2. Dit heeft tot gevolg dat rechter en gerecht steeds verder van de bevolking af komen te staan, en werkt drempelverhogend.

3. Een ander gevolg hiervan is de overbelasting van de rechtbank en de griffie.

Bij de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brussel werden in 1986, respectievelijk 1987 en 1988, 17 315, respectievelijk 17 609 en 18 660 nieuwe zaken op de algemene rol (d.w.z. exclusief de zaken ingeschreven in het register van korte gedingen of het register der verzoekschriften, verzoekschriften tot echtscheiding en scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten of echtscheiding en scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming) ingeschreven. Het aantal vonnissen, uitgesproken in 1986, 1987 en 1988 bedroeg respectievelijk 15 855, 15 960 en 16 104.

Einde 1988 waren ongeveer 10 000 zaken nog niet behandeld. Recente verbeteringen in de organisatorische ondersteuning van de rechtbank hebben enig soelaas gebracht, doch geen wezenlijke verandering.

De jeugdrechtbank ten slotte krijgt jaarlijks zo'n 3 700 à 3 800 zaken te behandelen.

Deze overbelasting — ook in strafzaken — brengt mee dat de voorkoming en beteugeling, ook van de zogenaamde « kleine criminaliteit », die nochtans een belangrijke invloed heeft op het veiligheidsgevoel van de burger, in het gehele arrondissement wel eens wordt verwaarloosd, wat mede aanleiding geeft tot een normenvervaging.

4. De bevolking, bevolkingsdichtheid, de graad van industrialisering en verstedelijking in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde zijn zeer verscheiden: de verschillen tussen de stedelijke, suburbane en landelijke bevolkingsgroepen zijn zeer groot. Het specifieke karakter van het arrondissement Halle-Vilvoorde binnen Vlaams-Brabant bestaat en groeit gestadig, zodat tevens een specifiek strafrechtelijk beleid noodzakelijk is.

La création d'un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde s'impose plus particulièrement pour les raisons suivantes:

1. L'étendue et le nombre d'habitants de l'arrondissement judiciaire existant de Bruxelles-Hal-Vilvorde dépassent ceux de tous les autres arrondissements judiciaires de notre pays.

Le 1^{er} janvier 1989, l'arrondissement comptait quelque 1 501 850 habitants, dont 970 501 étaient établis dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et 531 349 dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Le 1^{er} janvier 1989, l'arrondissement de Louvain comptait 428 370 habitants, celui de Nivelles 310 706.

2. Il en résulte que le juge et la justice sont de plus en plus éloignés de la population et sont donc moins accessibles.

3. Une autre conséquence est que le tribunal et le greffe sont surchargés.

En 1986, 17 315, en 1987, 17 609 et en 1988, 18 660 nouvelles affaires ont été inscrites au rôle général du tribunal civil de première instance de Bruxelles (c'est-à-dire à l'exclusion des affaires qui sont inscrites dans le registre des référés ou dans le registre des requêtes, des requêtes en divorce et en séparation de corps pour faits déterminés ou des requêtes en divorce ou en séparation de corps par consentement mutuel). En 1986, on a prononcé 15 855 jugements, en 1987, 15 960 et en 1988, 16 104.

A la fin de 1988, quelque 10 000 affaires n'avaient pas encore été examinées. Les améliorations qui ont été apportées récemment à l'organisation du tribunal ont permis de remédier quelque peu à la situation, mais elles n'ont rien changé fondamentalement.

Enfin, le tribunal de la jeunesse doit examiner quelque 3 700 à 3 800 affaires par an.

Cette surcharge — qui existe aussi dans les affaires pénales — a pour conséquence que la prévention et la répression, notamment de ce que l'on appelle la petite criminalité, qui influence grandement le sentiment de sécurité du citoyen, sont parfois négligées dans l'ensemble de l'arrondissement. C'est l'une des raisons pour lesquelles les normes s'estompent.

4. La population, sa densité, le degré d'industrialisation et d'urbanisme dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde sont très variables: les différences entre les populations urbaine, suburbaine et rurale sont fort grandes. Le caractère spécifique de l'arrondissement de Hal-Vilvorde au sein du Brabant flamand est réel et s'accroît, si bien qu'il devient nécessaire d'élaborer aussi une politique pénale spécifique.

5. De overconcentratie van instellingen en diensten in Brussel stelt problemen inzake de toegankelijkheid van de stad.

De oprichting van het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde zou een oplossing bieden voor de problemen die onvermijdelijk voortvloeien uit de huidige centralisatie in het Brusselse gerechtshof.

6. In het federale België is het zo, dat voor sommige materies in Vlaanderen en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest andere normen gelden. Hierbij kan worden gedacht aan de wetgeving inzake leefmilieu, landinrichting en ruimtelijke ordening, de jeugdbescherming, de volksgezondheid,... Het is dan ook wenselijk dat een voldoende specialisatie van de rechtbank en het parket wordt nagestreefd, wat eveneens bijdraagt tot een betere en snellere rechtsbedeling.

7. Mede tengevolge van de uitbreiding van de kaders die recentelijk door de Minister van Justitie is doorgevoerd, dreigen zowel de zetel als het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel een onbestuurbaar geheel te worden, en moet een aanzienlijk aantal magistraten taken van organisatorische, controlerende en administratieve aard op zich nemen. De oprichting van een afzonderlijk arrondissement heeft automatisch een reductie van de kaders in de respectieve rechtbanken tot gevolg.

8. Het optreden binnen Halle-Vilvoorde van parketmagistraten die onvoldoende Nederlands kennen, leidt tot moeilijke situaties bij het onderzoek en tot vertraging in de rechtsbedeling omwille van de vertalingen die noodzakelijk zijn.

9. Bij de oprichting van dit nieuwe gerechtelijk arrondissement worden de nodige overgangsbepalingen uitgewerkt; bijvoorbeeld wat de verblijfsverplichting van de leden van de nieuw opgerichte rechtbanken en hun griffies betreft.

Terzelfder tijd zij vermeld dat de rechten van de huidige binnen Brussel en Halle-Vilvoorde instrumenterende notarissen en deurwaarders, gevrijwaard worden.

10. De voorziene evolutie in de organisatie van de uitoefening van het advocatenberoep rechtvaardigt de verwachting dat ook voor deze beroepsgroep, bij de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde, weinig problemen zullen rijzen.

Op basis van de huidige stand van zaken zou bij oprichting van het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde, de balie van Halle-Vilvoorde, qua ledenaantal, de 8ste balie van het land zijn (op 26). De Nederlandstalige balie van Brussel zou dan de 3de van het land zijn.

5. La ville de Bruxelles est difficilement accessible à cause de la concentration excessive d'institutions et de services sur son territoire.

La création de l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde résoudrait les problèmes qu'engendre inévitablement la centralisation actuelle du travail judiciaire au Palais de justice bruxellois.

6. Dans la Belgique fédérale, certaines matières sont soumises à des normes différentes en Flandre et dans la Région de Bruxelles-Capitale. Pensons à la législation en matière d'environnement, d'aménagement rural et d'aménagement du territoire, de protection de la jeunesse, de santé publique... Il est souhaitable, dès lors, de veiller à ce que le tribunal et le parquet soient suffisamment spécialisés, ce qui permettrait d'améliorer la qualité de l'administration judiciaire et d'en accélérer le fonctionnement.

7. A la suite notamment de l'extension des cadres, qui a été décidée récemment par le ministre de la Justice, le siège et le parquet du Tribunal de première instance de Bruxelles risquent de devenir ingouvernables, et un nombre considérable de magistrats doivent effectuer des tâches d'organisation, administratives ou de contrôle. La création d'un arrondissement distinct permettra automatiquement de réduire les cadres dans les tribunaux respectifs.

8. L'intervention, dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde, de magistrats du parquet connaissant insuffisamment le néerlandais engendre des difficultés dans l'instruction et des retards dans l'administration de la justice, en raison de la nécessité de traduire.

9. Au moment de la création de ce nouvel arrondissement judiciaire, l'on appliquera les dispositions transitoires nécessaires, par exemple quant à l'obligation de résidence imposée aux membres des nouveaux tribunaux et de leurs greffes.

Il convient aussi de noter que les droits des notaires et des huissiers instrumentant actuellement dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde seront garantis.

10. Il est permis de penser, si l'on se fonde sur l'évolution prévue pour l'organisation de l'exercice de la profession d'avocat, que la création de l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde lui causera peu de difficultés.

Dans l'état actuel des choses de l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde, le barreau, si celui-ci était créé, serait le huitième barreau du pays (sur 26) en ce qui concerne le nombre de ses membres. Le barreau néerlandophone de Bruxelles serait alors le troisième du pays.

11. Tot slot zij opgemerkt dat de oprichting van een nieuw gerechtelijk arrondissement dat samenvalt met het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde de taalwetgeving inzake gerechtszaken te Brussel ongemoeid laat.

De taalregeling inzake gerechtszaken voor Halle-Vilvoorde wordt die welke te Leuven geldt, rekening houdend met de specifieke regeling voor de faciliteitengemeenten.

De oprichting van het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde is beleidsmatig gewenst en past geheel in de federale logica op basis van dewelke onze staatsinstellingen zopas werden aangepast.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

In dit artikel wordt het gebied van het gerechtelijk arrondissement Brussel beschreven. Dit valt samen met het grondgebied van de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad. Wat de politierechtbank te Brussel betreft, haar territoriale bevoegdheid ondergaat geen enkele wijziging.

Artikel 2

In dit artikel werd bij de opsomming van de kantons van het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde geen rekening gehouden met de wijziging van de gebiedsgrenzen van deze kantons als gevolg van een aanpassing aan de fusie van gemeenten.

Wat de politierechtbanken betreft wordt aan de huidige toestand niets gewijzigd: behoudens in de kantons die onder het rechtsgebied van de politierechtbank van Vilvoorde ressorteren, zullen de vrederechters het ambt van politierechter uitoefenen.

Als zetel van dit nieuw gerechtelijk arrondissement wordt Dilbeek voorgesteld; dit onder meer door de centrale ligging, de gemakkelijke bereikbaarheid en het hoge inwonersaantal van deze gemeente (36 366 inwoners op 1 januari 1989).

Artikelen 3 tot 18

Deze artikelen bevatten de personeelsformaties van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel en die van Halle-Vilvoorde. Hierbij werd rekening gehouden met de bestaande kaders van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

11. Il faut noter, enfin, que la création d'un nouvel arrondissement judiciaire coïncidant avec l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ne changerait en rien la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire à Bruxelles.

La réglementation sur l'emploi des langues en matière judiciaire dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde serait la même que pour Louvain, compte tenu de la réglementation spécifique prévue pour les communes à facilités.

La création de l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde est souhaitable sur le plan de la politique suivie et cadre entièrement avec la logique fédérale qui est à la base de la récente réforme de nos institutions.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article premier

Cet article décrit le territoire de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Celui-ci coïncide avec le territoire des dix-neuf communes de Bruxelles-Capitale. La compétence territoriale du Tribunal de police de Bruxelles n'est nullement modifiée.

Article 2

Dans cet article, l'on n'a pas tenu compte, pour l'énumération des cantons de l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde, de la modification des limites territoriales de ces cantons à la suite de l'adaptation à la fusion des communes.

En ce qui concerne les tribunaux de police, rien n'est modifié à la situation actuelle: les juges de paix exerceront les fonctions de juge de police, sauf pour les cantons ressortissant au tribunal de police de Vilvorde.

On propose d'établir le siège de ce nouvel arrondissement judiciaire à Dilbeek, notamment parce que cette commune bénéficie d'une situation centrale, parce qu'elle est facilement accessible et parce que sa population est nombreuse (36 366 habitants au 1^{er} janvier 1989).

Articles 3 à 18

Ces articles définissent le cadre du personnel du Tribunal de première instance de Bruxelles et de celui de Hal-Vilvorde. On a tenu compte des cadres existants du Tribunal de première instance de Bruxelles.

Artikelen 19 en 20

Het betreft hier aanpassingen van de wettelijke bepalingen betreffende de Brusselse Orden van advocaten en de onderverdeling van de Nationale Orde in een Nederlandstalige, Franstalige en Duitstalige balie.

Artikelen 21 tot 30

Deze artikelen bevatten formele wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken. Inhoudelijk werd de taalwetgeving niet gewijzigd. De taalregeling in Halle-Vilvoorde wordt die welke momenteel in Leuven geldt. De specifieke regeling voor de faciliteitengemeenten blijft behouden.

Artikel 31

Dit artikel voorziet in een bescherming van de rechten van de gerechtsdeurwaarders die voor de inwerkingtreding van deze wet in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde werkzaam zijn.

Artikel 32

Dit artikel bouwt een uitzondering in op de verblijfsverplichting, opgelegd aan de leden van de rechtbanken.

Artikel 33

Dit artikel beoogt de bescherming van de rechten van de notarissen die bij de inwerkingtreding van deze wet hun standplaats hebben in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde.

Achille DIEGENANT.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

Artikel 1

Artikel 4, 4, van het « Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek - Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken » wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 4. De twee kantons Anderlecht, de negen kantons Brussel, de twee kantons Elsene, de kantons

Articles 19 et 20

Ces articles adaptent les dispositions légales concernant les ordres bruxellois des avocats et la division de l'ordre national en un barreau francophone, un barreau néerlandophone et un barreau germanophone.

Articles 21 à 30

Ces articles apportent des modifications de forme à la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Le contenu de ladite législation n'est pas modifié. Le régime linguistique dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde correspondra à celui qui s'applique actuellement à Louvain. On maintient la réglementation spécifique pour les communes à facilités.

Article 31

Cet article prévoit la protection des droits des huisiers de justice qui exerçaient leur office dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde avant l'entrée en vigueur de la loi proposée.

Article 32

Cet article prévoit une exception à l'obligation de résidence qui est imposée aux membres des tribunaux.

Article 33

Cet article vise à protéger les droits des notaires qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde lors de l'entrée en vigueur de la loi proposée.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article premier

L'article 4, 4, de l'« Annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux » est remplacé par la disposition suivante:

« 4. Les deux cantons d'Anderlecht, les neuf cantons de Bruxelles, les deux cantons d'Ixelles, les

Etterbeek, Jette en Oudergem, de drie kantons Schaarbeek, de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel en Vorst vormen een gerechtelijk arrondissement.

De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koop-handel is gevestigd te Brussel. »

Art. 2

In hetzelfde artikel wordt een *4bis* ingevoegd, luidend als volgt:

« *4bis*. De kantons Asse, Halle, Herne, Kraainem, Overijse, Sint-Genesius-Rode, Sint-Kwintens-Lennik, Vilvoorde, Wolvertem en Zaventem vormen het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde.

De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koop-handel is gevestigd te Dilbeek. »

Art. 3

In de bijlage bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel in de tabel III, Rechtbanken van eerste aanleg, gewijzigd als volgt:

« Brussel:

1 voorzitter

11 ondervoorzitters

44 rechters

20 plaatsvervangende rechters

1 procureur des Konings

52 substituten-procureur des Konings

1 hoofdgriffier »

Art. 4

Dezelfde tabel wordt aangevuld met de volgende vermeldingen:

« Halle-Vilvoorde:

1 voorzitter

4 ondervoorzitters

20 rechters

9 plaatsvervangende rechters

1 procureur des Konings

19 substituten-procureur des Konings

1 hoofdgriffier »

cantons d'Etterbeek, de Jette et d'Auderghem, les trois cantons de Schaerbeek, les cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest forment un arrondissement judiciaire.

Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Bruxelles. »

Art. 2

A ce même article, on insère un *4bis*, libellé comme suit:

« *4bis*. Les cantons d'Asse, de Hal, de Herne, de Kraainem, d'Overijse, de Rhode-Saint-Genèse, de Sint-Kwintens-Lennik, de Vilvorde, de Wolvertem et de Zaventem forment l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde.

Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Dilbeek. »

Art. 3

Dans l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, les mentions concernant l'arrondissement de Bruxelles au tableau III, Tribunaux de première instance, sont modifiées comme suit:

« Bruxelles:

1 président

11 vice-présidents

44 juges

20 juges suppléants

1 procureur du Roi

52 substituts du procureur du Roi

1 greffier en chef »

Art. 4

Le même tableau est complété par les mentions suivantes:

« Hal-Vilvorde:

1 président

4 vice-présidents

20 juges

9 juges suppléants

1 procureur du Roi

19 substituts du procureur du Roi

1 greffier en chef »

Art. 5

In de tabel «Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg», gevoegd bij dezelfde wet, worden de vermeldingen met betrekking tot het arrondissement Brussel gewijzigd als volgt:

«Brussel: 19»

Art. 6

Dezelfde tabel wordt aangevuld met de volgende vermeldingen:

«Halle-Vilvoorde: 5»

Art. 7

In de tabel «arbeidsrechtbanken», vastgesteld in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, worden de vermeldingen met betrekking tot het arrondissement Brussel gewijzigd als volgt:

«Brussel:

1 voorzitter

4 ondervoorzitters

14 rechters

1 arbeidsauditeur

5 eerste substituten-arbeidsauditeur

8 substituten-arbeidsauditeur

1 hoofdgriffier

2 griffiers-hoofd van dienst

19 griffiers

5 klerken-griffiers»

Art. 8

Dezelfde tabel wordt aangevuld met de volgende vermeldingen:

«Halle-Vilvoorde:

1 voorzitter

2 ondervoorzitters

5 rechters

1 arbeidsauditeur

1 eerste substituut-arbeidsauditeur

4 substituten-arbeidsauditeur

1 hoofdgriffier

1 griffier-hoofd van dienst

4 griffiers

2 klerken-griffiers»

Art. 5

Dans le tableau «Nombre des premiers substitués du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance», annexé à la même loi, les mentions concernant l'arrondissement de Bruxelles sont modifiées comme suit:

«Bruxelles: 19»

Art. 6

Ce même tableau est complété par les mentions suivantes:

«Hal-Vilvorde: 5»

Art. 7

Dans le tableau «Tribunaux du travail», prévu à l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, les mentions concernant l'arrondissement de Bruxelles sont modifiées comme suit:

«Bruxelles:

1 président

4 vice-présidents

14 juges

1 auditeur du travail

5 premiers substitués de l'auditeur du travail

8 substitués de l'auditeur du travail

1 greffier en chef

2 greffiers-chefs de service

19 greffiers

5 commis-greffiers»

Art. 8

Ce même tableau est complété par les mentions suivantes:

«Hal-Vilvorde:

1 président

2 vice-présidents

5 juges

1 auditeur du travail

1 premier substitut de l'auditeur du travail

4 substitués de l'auditeur du travail

1 greffier en chef

1 greffier-chef de service

4 greffiers

2 commis-greffiers»

Art. 9

In de tabel, vastgesteld bij artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, worden de vermeldingen met betrekking tot het arrondissement Brussel gewijzigd als volgt:

« Brussel :
1 voorzitter
3 ondervoorzitters
14 rechters
1 hoofdgriffier
1 griffier-hoofd van dienst
12 griffiers
8 klerken-griffiers »

Art. 10

Dezelfde tabel wordt aangevuld met de volgende vermeldingen:

« Halle-Vilvoorde :
1 voorzitter
1 ondervoorzitter
3 rechters
1 hoofdgriffier
1 griffier-hoofd van dienst
4 griffiers
2 klerken-griffiers »

Art. 11

In de tabel, vastgesteld bij artikel 2 van dezelfde wet, worden de vermeldingen met betrekking tot het arrondissement Brussel gewijzigd als volgt:

« Brussel: 86 »

Art. 12

Dezelfde tabel wordt aangevuld met de volgende vermeldingen:

« Halle-Vilvoorde: 25 »

Art. 13

In de tabel, vastgesteld bij artikel 1 van de wet van 22 maart 1973 tot vaststelling van de formatie van de griffiers-hoofden van dienst van de rechtbanken van eerste aanleg, worden de vermeldingen met betrekking tot het arrondissement Brussel gewijzigd als volgt:

Art. 9

Dans le tableau, prévu à l'article 1^{er} de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, les mentions concernant l'arrondissement de Bruxelles sont modifiées comme suit:

« Bruxelles :
1 président
3 vice-présidents
14 juges
1 greffier en chef
1 greffier-chef de service
12 greffiers
8 commis-greffier »

Art. 10

Ce même tableau est complété par les mentions suivantes:

« Hal-Vilvorde :
1 président
1 vice-président
3 juges
1 greffier en chef
1 greffier-chef de service
4 greffiers
2 commis-greffiers »

Art. 11

Dans le tableau, prévu à l'article 2 de la même loi, les mentions concernant l'arrondissement de Bruxelles sont modifiées comme suit:

« Bruxelles: 86 »

Art. 12

Ce même tableau est complété par les mentions suivantes:

« Hal-Vilvorde: 25 »

Art. 13

Dans le tableau, prévu à l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1973 fixant le cadre des greffiers-chefs de service des tribunaux de première instance, les mentions concernant l'arrondissement de Bruxelles sont modifiées comme suit:

« Brussel: 2 »

Art. 14

Dezelfde tabel wordt aangevuld met de volgende vermeldingen:

« Halle-Vilvoorde: 1 »

Art. 15

In de tabel, vastgesteld bij artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel gewijzigd als volgt:

« Brussel:

1 hoofdgriffier

2 griffier-hoofd van dienst

37 griffier

12 klerk-griffier »

Art. 16

Dezelfde tabel wordt aangevuld met de volgende vermeldingen:

« Halle-Vilvoorde:

1 hoofdgriffier

2 griffier-hoofd van dienst

18 griffier

7 klerk-griffier »

Art. 17

In de tabel, vastgesteld bij artikel 1 van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, worden de vermeldingen met betrekking tot Brussel gewijzigd als volgt:

« Brussel:

Arbeidsrechtbanken: 11

Rechtbanken van koophandel: 18 »

Art. 18

Dezelfde tabel wordt aangevuld met de volgende vermeldingen:

« Halle-Vilvoorde:

Arbeidsrechtbanken: 4

Rechtbanken van koophandel: 6 »

« Bruxelles: 2 »

Art. 14

Le même tableau est complété par les mentions suivantes:

« Hal-Vilvorde: 1 »

Art. 15

Dans le tableau prévu à l'article 1^{er} de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, les mentions concernant l'arrondissement de Bruxelles sont modifiées comme suit:

« Bruxelles:

1 greffier en chef

2 greffiers-chefs de service

37 greffiers

12 commis-greffiers »

Art. 16

Le même tableau est complété par les mentions suivantes:

« Hal-Vilvorde:

1 greffier en chef

2 greffiers-chefs de service

18 greffiers

7 commis-greffiers »

Art. 17

Dans le tableau prévu à l'article 1^{er} de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les mentions concernant Bruxelles sont modifiées comme suit:

« Bruxelles:

Tribunaux du travail: 11

Tribunaux de commerce: 18 »

Art. 18

Le même tableau est complété par les mentions suivantes:

« Hal-Vilvorde:

Tribunaux du travail: 4

Tribunaux de commerce: 6 »

Art. 19

Artikel 430, 2, van het Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd als volgt:

«2. Evenwel zijn er in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee Orden: de Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel en de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel.

De Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel bestaat uit de advocaten die hun kantoor hebben in het arrondissement Brussel en die hun inschrijving op het Tableau hebben verkregen.

De Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel bestaat uit de advocaten die hun kantoor hebben in het arrondissement Brussel en die hun inschrijving op het Tableau hebben verkregen.

De Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel maakt de lijst op van de stagiairs die hun kantoor gevestigd hebben in het arrondissement Brussel.

De Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel maakt de lijst op van de stagiairs die hun kantoor gevestigd hebben in het arrondissement Brussel.»

Art. 20

In artikel 498, zesde lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden tussen de woorden «Gent» en «Hasselt», de woorden «Halle-Vilvoorde» ingevoegd.

Art. 21

In artikel 2 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden de woorden «het arrondissement Leuven» vervangen door de woorden «de arrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde».

Art. 22

Artikel 3 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 23

Artikel 4 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt:

1^o de inleidende zin van § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Voor geheel de rechtspleging in betwiste zaken voor de burgerlijke rechtbank, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank van het arrondissement Brussel wordt het gebruik der talen als volgt geregeld»;

Art. 19

L'article 430, 2, du Code judiciaire est modifié comme suit:

«2. Toutefois, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il existe deux ordres: l'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles et l'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles.

L'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles est composé des avocats ayant leur cabinet dans l'arrondissement de Bruxelles et qui ont obtenu leur inscription au tableau.

L'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles est composé des avocats ayant leur cabinet dans l'arrondissement de Bruxelles et qui ont obtenu leur inscription au tableau.

L'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles dresse la liste des stagiaires ayant installé leur cabinet dans l'arrondissement de Bruxelles.

L'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles dresse la liste des stagiaires ayant installé leur cabinet dans l'arrondissement de Bruxelles.»

Art. 20

A l'article 498, sixième alinéa, du Code judiciaire, les mots «Hal-Vilvorde» sont insérés entre les mots «Gand» et «Hasselt».

Art. 21

A l'article 2 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les mots «l'arrondissement de Louvain» sont remplacés par les mots «les arrondissements de Louvain et de Hal-Vilvorde».

Art. 22

L'article 3 de la même loi est abrogé.

Art. 23

L'article 4 de la même loi est modifié comme suit:

1^o la phrase liminaire du § 1^{er} est remplacée par les dispositions suivantes:

«L'emploi des langues pour la procédure en matière contentieuse devant le tribunal civil, le tribunal de commerce et le tribunal du travail de l'arrondissement de Bruxelles est réglé comme suit»;

2° in § 3 worden tussen de woorden «der volgende gemeenten» en «Drogenbos, Kraainem» de woorden «van het arrondissement Halle-Vilvoorde» ingevoegd.

Art. 24

In artikel 7, § 1, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden «de in de artikelen 2 en 3» vervangen door de woorden «de in artikel 2».

Art. 25

In artikel 14, tweede lid, van dezelfde wet worden tussen de woorden «of Sint-Martens-Voeren» en «woonachtig is» de woorden «of in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel of Wezembeek-Oppem» ingevoegd.

Art. 26

Artikel 15 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 27

In artikel 16, § 1, van dezelfde wet wordt de inleidende zin vervangen door de volgende bepaling:

«Voor de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel en voor de correctionele rechtbank van Brussel, rechtsprekende in eerste aanleg, wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, indien de verdachte in een Waalse gemeente woonachtig is; in het Nederlands, indien de verdachte in een Vlaamse gemeente woonachtig is; in het Frans of in het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is in een gemeente van de Brusselse agglomeratie naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere van die talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt.»

Art. 28

In artikel 25, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden «bij één van de gerechten onderscheidenlijk bepaald in artikel 1, in de artikelen 2 en 3, of in artikel 2bis» vervangen door de woorden «bij één van de gerechten bedoeld in respectievelijk artikel 1, artikel 2 of artikel 2bis».

2° les dispositions du § 3 sont modifiées comme suit: «La même demande de changement de langue peut être formulée sous les mêmes conditions par les défenseurs domiciliés dans une des communes suivantes de l'arrondissement de Hal-Vilvorde: Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppem».

Art. 24

A l'article 7, § 1^{er}, premier alinéa, de la même loi, les mots «aux articles 2 et 3» sont remplacés par les mots «à l'article 2».

Art. 25

A l'article 14, deuxième alinéa, de la même loi, les mots «ou dans les communes de Drogenbos, de Kraainem, de Linkebeek, de Rhode-Saint-Genèse, de Wemmel ou de Wezembeek-Oppem» sont insérés entre les mots «ou de Fouron-Saint-Martin» et les mots «en fait la demande».

Art. 26

L'article 15 de la même loi est abrogé.

Art. 27

A l'article 16, § 1^{er}, de la même loi, la phrase liminaire est remplacée par les dispositions suivantes:

«Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en première instance, la procédure est faite en français, si le prévenu est domicilié dans une commune wallonne; en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans une commune flamande; en français ou en néerlandais si le prévenu est domicilié dans l'agglomération bruxelloise, selon qu'il a fait usage à l'instruction — ou, à défaut de celle-ci, à l'information — de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Dans tous les autres cas, il est fait usage du français ou du néerlandais selon les nécessités de la cause.»

Art. 28

A l'article 25, premier alinéa, de la même loi, les mots «près d'une des juridictions prévues respectivement à l'article 1^{er}, aux articles 2 et 3, ou à l'article 2bis» sont remplacés par les mots «près l'une des juridictions prévues respectivement à l'article 1^{er}, à l'article 2 ou à l'article 2bis».

Art. 29

Artikel 43 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt:

1° in § 2 worden de woorden « het arrondissement Leuven » vervangen door de woorden « de arrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde »;

2° paragraaf 2 wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt:

« Nochtans moeten twee rechters van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel en twee magistraten van het parket van de procureur des Konings en van het arbeidsauditoraat van het arrondissement Halle-Vilvoorde bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans. »;

3° paragraaf 3 wordt opgeheven;

4° paragraaf 4 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 4. In het arrondissement Brussel kan niemand tot het ambt van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredege-recht of een politierechtbank worden benoemd, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen »;

5° paragraaf 12 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 12. Niemand kan tot notaris worden benoemd in het arrondissement Brussel indien hij niet bewijst de Nederlandse en Franse taal te kennen.

Dit bewijs wordt voor één van die talen geleverd door het in § 10 voorziene diploma en, voor de andere door een examen. Een koninklijk besluit bepaalt de inhoudsopgave van dit examen alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie voor dewelke het wordt afgelegd. »

Art. 30

Artikel 53, § 3, tweede lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Overgangsbepalingen

Art. 31

In afwijking van de artikelen 513 en 516 van het Gerechtelijk Wetboek zijn de gerechtsdeurwaarders die in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-

Art. 29

L'article 43 de la même loi est modifié comme suit :

1° au § 2, les mots « l'arrondissement de Louvain » sont remplacés par les mots « les arrondissements de Louvain et de Hal-Vilvorde »;

2° le § 2 est complété par un quatrième alinéa libellé comme suit :

« Toutefois, deux juges du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce et deux magistrats du parquet du procureur du Roi et de l'auditorat du travail de l'arrondissement de Hal-Vilvorde doivent en outre justifier de la connaissance du français »;

3° le § 3 est supprimé;

4° le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise »;

5° le § 12 est remplacé par la disposition suivante :

« § 12. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Cette justification se fait pour l'une de ces langues par le diplôme prévu au § 10 et, pour l'autre, par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel il est subi ».

Art. 30

L'article 53, § 3, deuxième alinéa, de la même loi est abrogé.

Dispositions transitoires

Art. 31

Par dérogation aux articles 513 et 516 du Code judiciaire, les huissiers de justice qui ont été nommés dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-

Vilvorde werden benoemd vóór de inwerking-treding van deze wet, bevoegd alle exploiten te verrichten en hun ambt uit te oefenen in zowel het gerechtelijk arrondissement Brussel als het gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvorde.

Zij zetelen evenwel in de arrondissementskamer van het arrondissement waar zij hun standplaats hebben gevestigd.

Art. 32

In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen de leden van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken van koophandel en de leden van de griffies die vóór de inwerking-treding van deze wet het arrondissement Brussel-Vilvorde bedienden, verder verblijven in het arrondissement Brussel of het arrondissement Halle-Vilvorde, indien zij daar hun werkelijke verblijfplaats hadden.

Art. 33

In afwijking van artikel 5 van de wet van 25 ventôse, jaar XI, op het notarisambt (16 maart 1803) mogen de notarissen, benoemd vóór de inwerking-treding van deze wet, en die hun standplaats hebben in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde, hun ambt verder blijven uitoefenen in zowel het arrondissement Brussel als het arrondissement Halle-Vilvorde.

Zij ressorteren evenwel onder de tuchtkamer van het arrondissement waar zij hun standplaats hebben.

Art. 34

De zaken die vóór de inwerking-treding van deze wet op grond van de bestaande wetgeving zijn aanhangig gemaakt, worden verder behandeld door het rechtscollege waarbij ze aanhangig zijn.

Art. 35

De Koning wordt gemachtigd om de bestaande wettelijke voorschriften aan te passen aan de oprichting van het arrondissement Halle-Vilvorde.

Art. 36

De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

Achille DIEGENANT.
Georges CARDOEN.

Vilvorde avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont compétents pour effectuer tous les exploits et pour instrumenter tant dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles que dans l'arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde.

Ils siègent toutefois dans la chambre d'arrondissement de l'arrondissement où ils ont établi leur résidence.

Art. 32

Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce ainsi que les membres des greffes qui desservaient l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde avant l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent continuer à résider dans l'arrondissement de Bruxelles ou dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde s'ils y avaient leur résidence effective.

Art. 33

Par dérogation à l'article 5 de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat (16 mars 1803), les notaires qui ont été nommés avant l'entrée en vigueur de la présente loi et ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde peuvent continuer à exercer leurs fonctions tant dans l'arrondissement de Bruxelles que dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde.

Ils ressortissent toutefois à la chambre disciplinaire de l'arrondissement dans lequel ils ont leur résidence.

Art. 34

Les affaires qui ont été introduites sur la base de la législation existant avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à être instruites par la juridiction qui en a été saisie.

Art. 35

Le Roi est autorisé à adapter les prescriptions légales existantes, à la suite de la création de l'arrondissement de Hal-Vilvorde.

Art. 36

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.